

Enero - Diciembre Año 17 Núm. 1 - 4

Nuevas
adquisiciones



Libros
2021

bo le tín

Jeanne Bourin
Les amours
blessées



blib



Lingüística,
traducción
e idiomas
(Libros electrónicos)



ENALLT

ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien

Boletín de adquisiciones
Enero - Diciembre 2021 Año 17 No 1 - 4



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz
Coordinador de Humanidades

Dra. Elsa Margarita Ramírez Leyva
Directora General de Bibliotecas



Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaria General

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán
Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"
y Sala de Recursos Audiovisuales

Créditos

Ing. Miguel Ángel Ramírez Campos

Lic. Cipriana Andrea Molina Paredes

Responsable de contenidos

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán

Revisión y supervisión

DG Osman Lucero Anzures

Diseño editorial

DG Osman Lucero Anzures

Formateo y desarrollo gráfico

DG Osman Lucero Anzures

Fotografía portada (Banco de imágenes ENALLT-UNAM)

Presentación

Uno de los objetivos de la Biblioteca Stephen A. Bastien es consolidar una colección especializada en lenguas, lingüística, traducción y temas afines, con el objetivo de ponerlas a disposición de la Comunidad Universitaria y público en general interesado en dichos asuntos.

A través de los boletines trimestrales se busca dar a conocer a nuestros usuarios las adquisiciones más recientes que por medio del canje, donación o compra se han incorporado a nuestro acervo con la finalidad de actualizar y enriquecer nuestra colección.

Editorial

En este número se presentan los materiales adquiridos por la Biblioteca Stephen A. Bastien de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México durante el año de 2021.

El presente boletín integra libros electrónicos que están relacionados con la lingüística, traducción e idiomas.

Los documentos que integran este boletín se presentan como un listado ordenado alfabéticamente por título, además, se ofrecen la portada del libro, su abstract, la referencia bibliográfica completa y las palabras clave para describir con más precisión el contenido temático de cada documento. Finalmente se incluyen los enlaces a las obras para facilitar su consulta.

Se incluyen también dos índices. El primero es un índice temático por orden alfabético de su tema principal; y el segundo un índice onomástico ordenado alfabéticamente por el primer apellido del autor.

Portada	{		Kelly, D. (2014). <i>A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice</i> . London: Routledge.	} Referencia Bibliográfica
		Palabras clave: Traductores -- Capacitación, de	} Palabras clave	
		The community of translator trainers is growing constantly, as new courses are set up in diverse contexts throughout the world. After a brief overview of current approaches to translator training, this book offers practical guidance to sound training practices in different contexts.	} Abstract	
		https://www.taylorfrancis.com/books/9781315760292	} Enlace	

Índice temático

Adult student	14	EDUCATION / Evaluation & Assessment	48
Análisis del discurso–Congresos	6	EDUCATION / Language Experience Approach	8, 18
Análisis lingüístico	11	EDUCATION / Professional Development	18
Audio–visual translation	40	EDUCATION / Testing & Measurement	48
Chinese language–Study and teaching–Foreign speakers	18	Education, Bilingual	22
Chino–Estudio y enseñanza	27, 28	Educational technology	14
Chino–Gramática comparada	8	Electronic dictionaries	33
Chino–Libros de texto para extranjeros – Inglés	8, 23	English language–Study and teaching (Higher)	22
Chino–Sintaxis	8	English language–Study and teaching–Foreign speakers–	
Complexity (Linguistics)	9	Evaluation	25
Complexity (Philosophy)	9	English language–Study and teaching–Technical innovations	22
Congresses and conventions--Translating services	17	English teachers–Training of	25
Corpus lingüístico	11, 12, 13	Español–Sintaxis	31
Creatividad (Lingüística)	24	Español–Traducción al chino	27, 28
Discourse analysis	7	FOREIGN LANGUAGE STUDY / Chinese	18
Dubbing of motion pictures	7	FOREIGN LANGUAGE STUDY / English as a Second Language	22, 24
Educación–Investigación – Metodología	11	FOREIGN LANGUAGE STUDY / General	14, 22, 38, 40, 44, 46
Educación–Terminología	11	FOREIGN LANGUAGE STUDY / German	14, 22, 44
Educación bilingüe–Innovaciones tecnológicas	30	FOREIGN LANGUAGE STUDY / Latin	22
EDUCATION / Bilingual Education	22	FOREIGN LANGUAGE STUDY / Miscellaneous	22

French language—Study and teaching (Higher)	22	Lingüística aplicada — Social aspects	32
French language—Study and teaching—Technical innovations	22	Lingüística comparada – Congresos	6
Funcionalismo (Lingüística)	36	Literatura—Traductores—Estudio y enseñanza	15
Grammar, Comparative and general--Indirect discourse	34	Maestros de inglés—Capacitación de— Investigación	12
Halliday, M. A. K. 1925-	36	Maestros de inglés—Capacitación de— Investigación – Metodología... 12	
Ideology—Political aspects	21	Mass media and language	7
Inglés – Gramática	36	Motion pictures in education.....	47
Interdisciplinary approach in education	22	Multilingualism	33
Italiano — Estudio y enseñanza — Hablantes extranjeros	24	Multilingüismo—Aspectos sociales	32
Language and culture	17	PERFORMING ARTS / Film / General	47
Language and languages—Study and teaching	14, 48	POLITICAL SCIENCE / History & Theory.....	21
Language and languages—Study and teaching (Higher)—		Pragmática	13
Technical innovations	22	Pragmatics—Handbooks, manuals, etc	20
Language and languages—Study and teaching—Audio-visual aids	47	Public service interpreting	21
Language and languages—Study and teaching—Foreign speakers—		REFERENCE / Dictionaries.....	33
Audio-visual aids	47	Second language acquisition.....	48
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES /		Simultaneous interpreting.....	17
General	10, 14, 22, 29, 38, 40, 42, 44, 46	SOCIAL SCIENCE / Emigration & Immigration	21
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Lexicography	33	Sociolingüística.....	32
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics /		Sociolinguistics.....	9
General	9, 14, 22, 33, 38, 40, 44, 46, 47	Traducción e interpretación	16, 37, 38, 42
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Pragmatics	20, 34	Traducción e interpretación— Aspectos sociales – Congresos	39, 41
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Semantics	10	Traducción e interpretación— Estudio y enseñanza	15
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Sociolinguistics	21	Traducción e interpretación— Innovaciones tecnológicas	19
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Study & Teaching	47, 48	Translating and interpreting	7, 17, 29, 35
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES /		Translating and interpreting—Ability testing	46
Translating & Interpreting	7, 17, 21, 35, 37, 43, 45	Translating and interpreting—History	21
Language arts (Higher—Correlation with content subjects	22	Translating and interpreting—Methodology.....	43
LAW / Dictionaries & Terminology	26	Translating and interpreting—Research	43
Law—Language	26	Translating and interpreting—Study and teaching	17, 46
Law—Translating.....	26	Translating and interpreting—Study and teaching—Congresses.....	45
Lenguaje y cultura	32	Translating and interpreting—Technological innovations	17
Lenguaje y cultura – Congresos.....	41	Translating services—Research.....	44
Lenguaje y educación.....	11, 32	Translators—Training of	45
Lexicography	33	Translators—Training of—Congresses	45
Lingüística aplicada -- Estudio y enseñanza – Investigación	12	Turismo—Traducción	19
Lingüística aplicada — Investigación – Metodología.....	11		

Índice onomástico

Albi, A.B.	26	Hirsch, G.....	34	Pérez-Paredes, P.....	10
Bastardas-Boada, A.....	9	Johnstone, R.	30	Phelan, M.	36
Bel-Enguix, G.	9	Kearns, J.	45	Prieto Ramos, F.....	26
Bloor, M.	36	Krajka, J.	22	Rimington, D.....	8, 23
Bloor, T.....	36	Lambert, C.....	48	Rossi, F.....	24
Cantarero Muñoz, M.....	39	Lane-Mercier, G.....	35	Rovira Esteva, S.....	27, 28
Carpi, E.....	6	Laura Sanfelici, L.....	38	Rühlemann, C.....	13
Carrasco, C.	39	Lavaur, J.-M.....	7	Ruschiensky, C.....	35
Casas Tost, H.	27, 28	Ling Xu, H.....	18	Russo, K. E.....	41
Cheng, L.....	25	Livnat, Z.....	34	Schäffner, Dr. C.	43
Chodkiewicz, M.	46	Marcelo Winitzer, G.....	16	Serban, A.....	7
Corrius, M.....	40	Martín de León, C.....	16	Shukrun-Nagar, P.	34
Dal Fovo, E.....	42	Massip-Bonet, Á.....	9	Solís García, I.....	6
Díez Carbajo, C.....	39	Matamala, A.....	7	Sowa, M.....	22
Domínguez Vázquez, M. J.	33	Mauri, C.....	10	Suárez Girard, A.-H.	27, 28
Espasa, E.	40	Mirazo Balsa, M.....	33	Tipton, R.	21
Fortea, C.....	15	Moloney, R.....	18	Valcárcel Riveiro, C.	33
Foulquié-Rubio, A.-I.....	38	Nolan, J.	17	Valero-Garcés, C.	21
Friginal, E.	12	Odacioglu, M. C.....	29	Vanderschelden, I.....	47
Gallego, Á. J.....	31	Oliver, Dr. R.	48	Verschueren, J.....	20
García Gavín, S.....	19	Oliwa, R.....	14	Woodsworth, J.....	35
Gentile, P.....	42	Organ, M.....	44	Yip, P.....	8, 23
Godbout, P.....	35	Östman, J.-O.....	20	Zabalbeascoa, P.....	40
Gómez Parra, M. E.....	30	Palusci, O.....	41		
Herrero, Dr. C.	47	Pennycook, A.....	32		

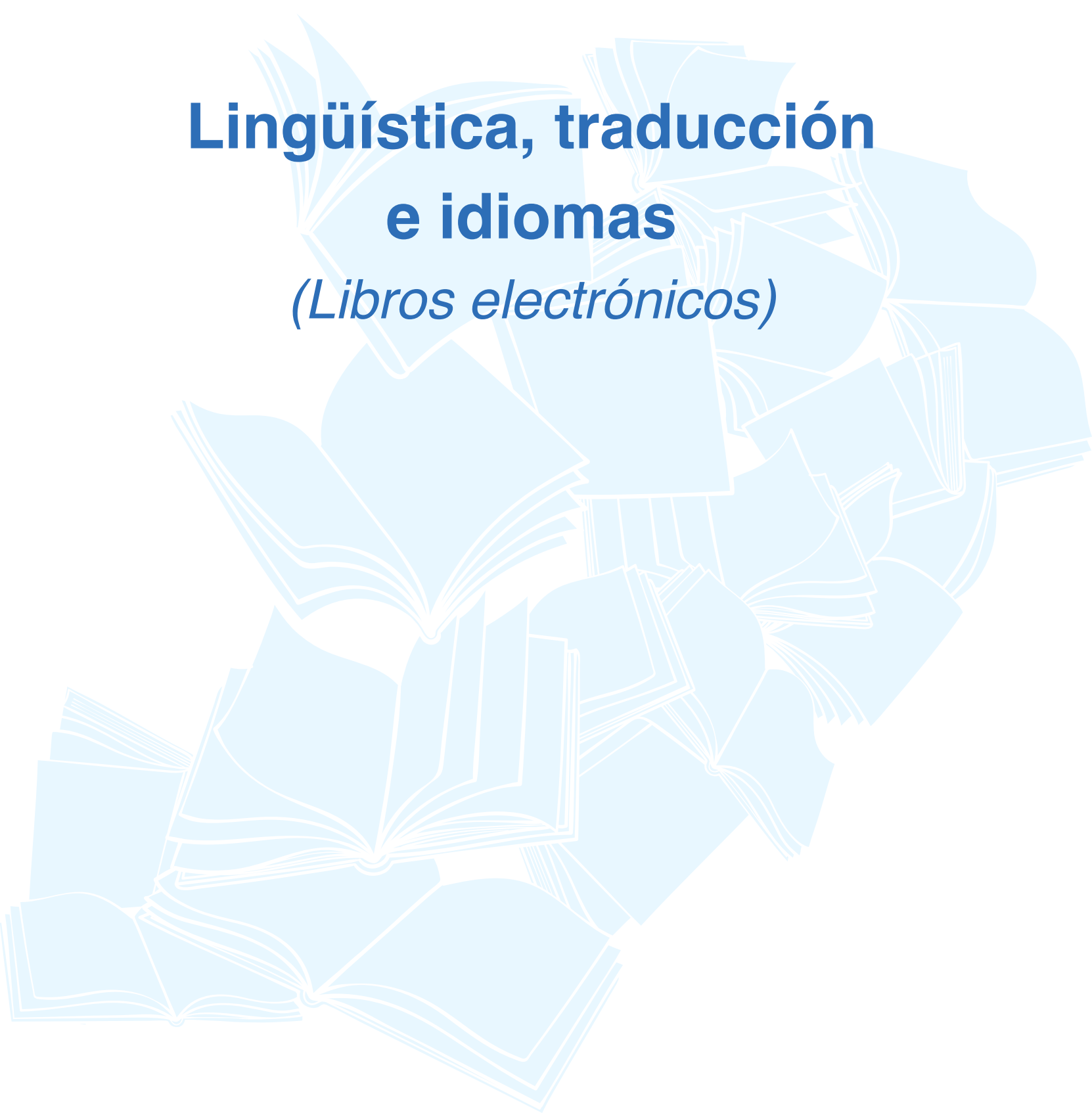
Boletín de adquisiciones

Enero – Diciembre 2021

Año 17 No. 1 - 4

**Lingüística, traducción
e idiomas**

(Libros electrónicos)



6



Solís García, I., & Carpi, E. (2015). *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa University Press

Palabras clave: Lingüística comparada — Congresos; Análisis del discurso — Congresos; Libros electrónicos

Un grupo de lingüistas y profesores de ELE funda en 2012 la Asociación Internacional de Gramática de la Enunciación (A.I.GrE). Este volumen surge a partir del trabajo realizado en el primer congreso de la Asociación dedicado a desentrañar la relación entre lo que interpretamos y lo codificado por la lengua. En la mayoría de los artículos aquí presentados se intenta identificar en una amplia variedad de ámbitos la aportación efectiva del sistema lingüístico a la construcción del sentido, explorando los aspectos metalingüísticos de la interacción a través del análisis de los vínculos que el enunciador establece con su enunciación. Se presenta el marco teórico de la gramática meta-operacional, el enfoque en el que se mueve mayoritariamente el grupo. Además del aprendizaje contrastivo de la fonética y el análisis de la posición sintáctica de los pronombres en las perífrasis, se abordan problemas de traducción y la relación entre el contexto y algunas formas verbales. Asimismo se aplica la teoría metaoperacional al estudio de los marcadores del discurso y se describen problemas que plantea el contraste de lenguas afines en antiguas descripciones gramaticales. En todos los capítulos los autores lanzan propuestas novedosas y sugerentes sobre el funcionamiento de la dimensión metalingüística de las lenguas.

<http://digital.casalini.it/9788867415427>



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

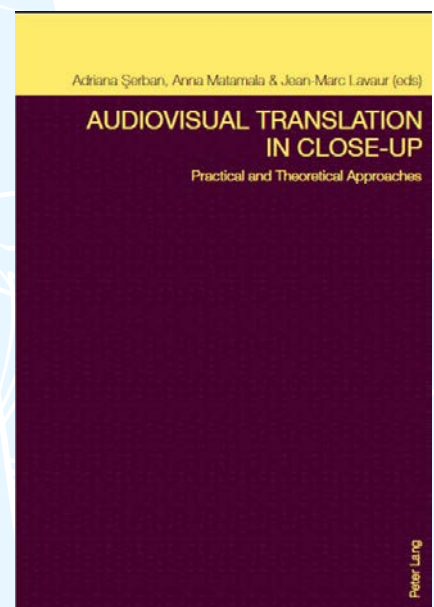
SBiblioteca
Stephen A. Bastien

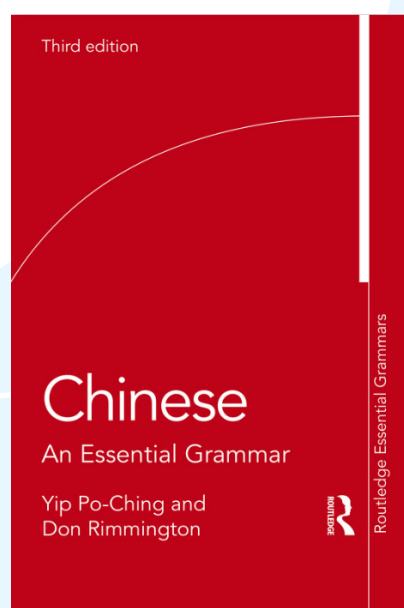
Lavaur, J.-M., Matamala, A., & Serban, A. (2011). *Audiovisual Translation in Close-up : Practical and Theoretical Approaches*. Peter Lang AG

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Discourse analysis; Dubbing of motion pictures; Translating and interpreting; Mass media and language

How are audiovisual translations made and received? This is just one of the questions this book offers answers to. Bringing together research on various forms of audiovisual translation, the range of issues treated is wide: How are discourse features translated in dubbed and subtitled programmes? Does subtitling enhance foreign language learning? Can the quality of audiovisual translation be assessed in a relevant way? What should we know about the audience? How should we audio describe? *Audiovisual Translation in Close-up* addresses these issues from a variety of perspectives: from discourse analysis and pragmatics to cognitive science, second language acquisition, actor-network theory and speech recognition, amongst others. Most contributions to this volume originate from the international bilingual conference «*Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches / La traduction audiovisuelle : Approches pluridisciplinaires*» held in Montpellier, France, in 2008.

https://login.pbidi.unam.mx:2443/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=485624&site=ehost-live&scope=site&ebv=EB&ppid=pp_Cover





Yip, P., & Rimmington, D. (2021). Chinese : an essential grammar (Third edition). Routledg

Palabras clave: Chino — Gramática comparada; Chino — Sintaxis; Chino — Libros de texto para extranjeros — Inglés; Libros electrónicos

This new and extended edition of Chinese: An Essential Grammar is an up-to-date and concise reference guide to modern Chinese (Mandarin) grammar.

Refreshingly jargon-free, it presents an accessible description of the language, focusing on the real patterns of use today. This Grammar aims to serve as a reference source for the learner and user of Chinese, irrespective of level, setting out the complexities of the language in short, readable sections.

It is ideal either for independent study or for students in schools, colleges, universities and adult classes of all types.

Features include:

- Three new chapters on speech habits, writing conventions and new lexicalisation processes
- Chinese characters, as well as the pinyin romanisation, alongside all examples
- Literal and colloquial translations into English to illustrate language points
- Detailed contents list and index for easy access to information
- A glossary of grammatical terms

<https://doi-org.pbidi.unam.mx:2443/10.4324/9781003037606>



Massip-Bonet, Á., Bel-Enguix, G., & Bastardas-Boada, A. (2019). *Complexity Applications in Language and Communication Sciences*. Springer

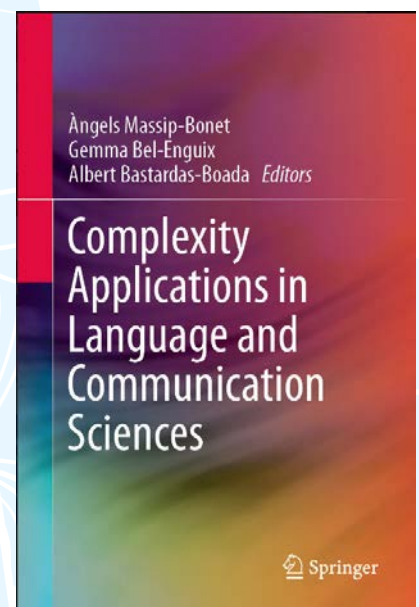
Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; EDUCATION / Language Experience Approach; Sociolinguistics; Complexity (Philosophy); Complexity (Linguistics)

The first book to provide contributions to linguistics from the perspective of complex systems

Offers insights on modeling in natural language, including applications in language change, language contact, sociolinguistics, discourse analysis, semantics and cognition

Investigates the use of methodologies from physics, biology and agent systems theory in the field of applied linguistics.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYm-tfXzE5OTkzODlfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=28&format=EB&rid=1#>

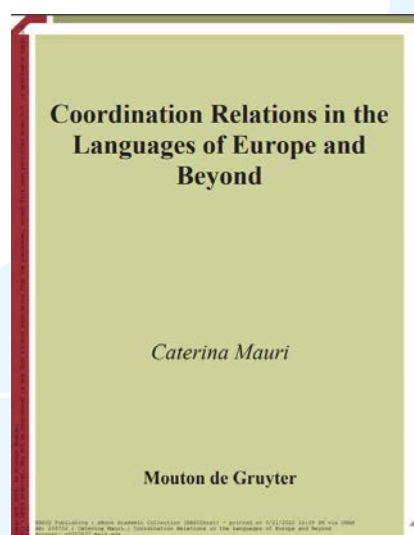


9



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



Mauri, C. (2008). *Coordination Relations in the Languages of Europe and Beyond*. De Gruyter Mouton

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Semantics

This book examines the coding of the three coordination relations of combination, contrast and alternative between states of affairs on the basis of a 74 language sample, with special focus on the languages spoken in Europe. It constitutes the first systematic inquiry so far conducted on the cross-linguistic coding of coordination, as defined in cognitive and pragmatic terms. This research shows that the 'and-but-or' coding system which is typical of Central-Western Europe appears to be extremely rare outside Europe, where a great variation in the coding of coordination is attested. This cross-linguistic variation, however, is not random, but is crucially constrained by the interaction of economic principles with the semantic properties of the individual relations expressed. A fine-grained functional systematization of coordination is proposed and described by means of implicational patterns and semantic maps. This work brings together a broad cross-linguistic perspective and a detailed semantic analysis, largely based on new and comparable data collected by means of questionnaires, all accessible in the appendix of the book. It represents the first systematic attempt towards a unified typology of coordination relations.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzI1OTczMI9fQU41?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=37&format=EB&rid=1#>



Pérez-Paredes, P. (2020). Corpus linguistics for education : a guide for research. Routledge, Taylor & Francis Group

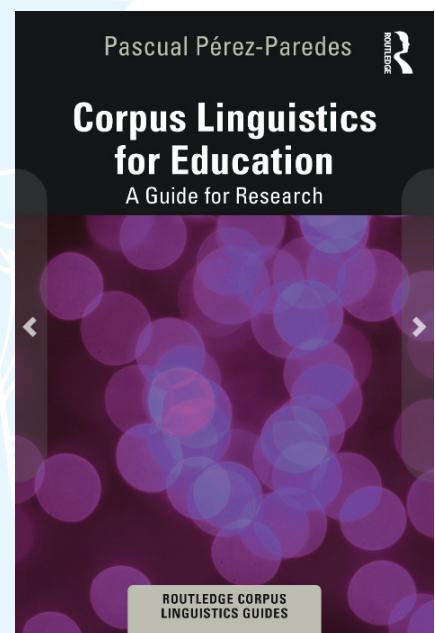
Palabras clave: Educación — Investigación — Metodología; Lingüística aplicada — Investigación — Metodología; Corpus lingüístico; Análisis lingüístico; Lenguaje y educación; Educación — Terminología; Libros electrónicos

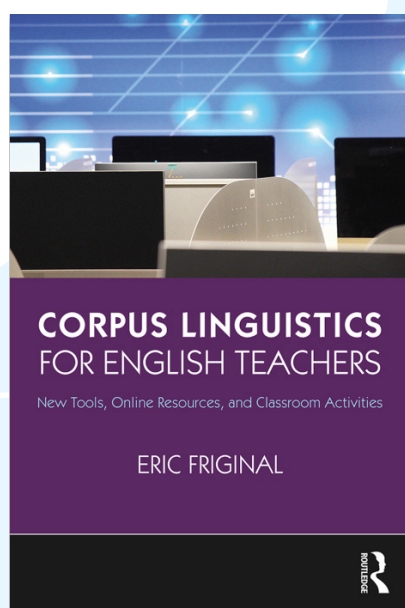
Corpus Linguistics for Education provides a practical and comprehensive introduction to the use of corpus research-methods in the field of education. Taking a hands-on approach to showcase the applications of corpora in the exploration of educationally relevant topics, this book:

- covers 18 key skills including corpus building, the role of frequency, different corpus methods, transcription and annotation;
- demonstrates the use of available corpora and desktop and online corpus analysis tools to conduct original analyses;
- features case studies and step-by-step guides within each chapter;
- emphasises the use of interview data in research projects.

Corpus Linguistics for Education is an essential guide for students and researchers studying or conducting their own corpus-based research in education.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780429243615/corpus-linguistics-education-pascual-p%C3%A9rez-paredes>





Friginal, E. (2018). *Corpus linguistics for english teachers : new tools, online resources, and classroom activities*. Routledge. <https://doi-org.pbidi.unam.mx:2443/10.4324/9781315649054>

Palabras clave: Lingüística aplicada — Estudio y enseñanza — Investigación; Corpus lingüístico; Maestros de inglés — Capacitación de — Investigación -- Metodología; Maestros de inglés — Capacitación de — Investigación; Libros electrónicos

Corpus Linguistics for English Teachers: New Tools, Online Resources, and Classroom Activities describes Corpus Linguistics (CL) and its many relevant, creative, and engaging applications to language teaching and learning for teachers and practitioners in TESOL and ESL/EFL, and graduate students in applied linguistics. English language teachers, both novice and experienced, can benefit from the list of new tools, sample lessons, and resources as well as the introduction of topics and themes that connect CL constructs to established theories in language teaching and second language acquisition. Key topics discussed include:

- CL and the teaching of English vocabulary, grammar, and spoken-written academic discourse;
- new tools, online resources, and classroom activities; and
- focus on the “English teacher as a corpus-based researcher.”

With ready-to-use teaching vignettes, tips and step-by-step guides, case studies with practitioner interviews, and discussion of corpora and corpus tools, *Corpus Linguistics for English Teachers* is a thoughtfully designed and skillfully executed resource, bridging theory with practice for anyone looking to understand and apply corpus-based tools dynamically in the language learning classroom.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315649054/corpus-linguistics-english-teachers-eric-friginal>



Rühlemann, C. (2019). *Corpus linguistics for pragmatics : a guide for research*. Routledge, Taylor & Francis Group

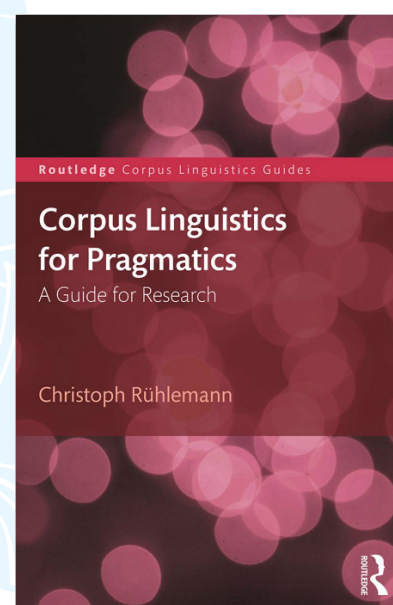
Palabras clave: Corpus lingüístico; Pragmática; Libros electrónicos

Corpus Linguistics for Pragmatics provides a practical and comprehensive introduction to the growing field of corpus pragmatics. Taking a hands-on approach to showcase the applications of corpora in the exploration of core topics within pragmatics, this book:

- covers six key areas of corpus-pragmatic research including speech acts, deixis, pragmatic markers, evaluation, conversational structure, and multimodality;
- demonstrates the use of freely-available corpora, corpus interfaces and corpus analysis tools to conduct original pragmatic analyses;
- is accompanied by an e-resource which hosts multimodal data sets for additional exercises.

Featuring case studies and practical tasks within each chapter, *Corpus Linguistics for Pragmatics* is an essential guide for students and researchers studying or conducting their own corpus-based research in pragmatics.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780429451072/corpus-linguistics-pragmatics-christoph-r%C3%BChlemann>

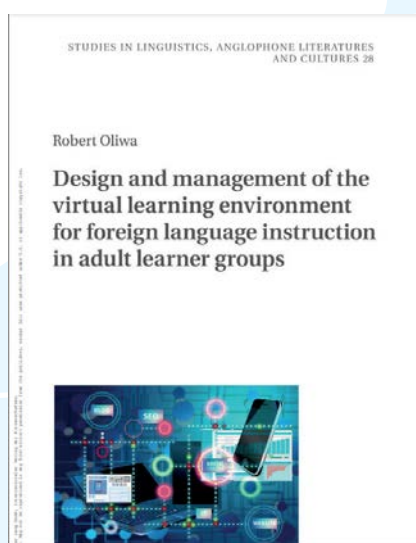


13



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



Oliwa, R. (2020). Design and Management of the Virtual Learning Environment for Foreign Language Instruction in Adult Learner Groups. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; FOREIGN LANGUAGE STUDY / German; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Language and languages--Study and teaching; Educational technology; Adult student

The progress of ubiquitous information technologies has led to the arrival of entirely new environments where interaction amongst its users takes place. The means of communication, learning environments and methods of enhancing students' competence have changed in both academic and professional settings. The book aims to investigate if the implementation of a virtual learning environment into regular foreign language instruction, as an augmentation of the regular classroom practice, has an impact on adult learners' speaking (productive skills), listening (receptive skills) and grammatical competence. However, what was meant as a localised study became the new normal and a global reality as the coronavirus impacted all aspects of education

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzl2NTg5NzdfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-bf7411@redis&vid=43&format=EB&rid=1#>



Fortea, C. (2018). El viaje de la literatura : aportaciones a una didáctica de la traducción literaria. Difusora Larousse edic

Palabras clave: Literatura — Traductores — Estudio y enseñanza; Traducción e interpretación — Estudio y enseñanza; Libros electrónicos

“El viaje de la literatura” es una reflexión sobre ese oficio de navegantes y exploradores y sobre la manera en que es posible o no transmitir ya no solo las palabras, sino el modo de trabajar con ellas. A lo largo de once capítulos, otros tantos trujamanes y profesores exponen sus ideas sobre la traducción y la forma de traducir, sobre la forma de traducir y la manera de enseñarla. Conscientes de que a traducir se aprende traduciendo, los autores de este viaje tratan de averiguar cuál es el camino, o cuáles son los diversos caminos, para encauzar esa experiencia de aprendizaje. Este libro pretende ser una guía para los estudiantes interesados en la traducción de libros, pero también una aportación a un debate global sobre lo más global que existe: la traducción, la comunicación y la literature.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/unam/detail.action?docID=5756937>



15



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



Marcelo Wirnitzer, G., & Martín de León, C. (2021). En más de un sentido : multimodalidad y construcción de significados en traducción e interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones

Palabras clave: Traducción e interpretación; Libros electrónicos

El concepto de “multimodalidad” alude a la interacción de diferentes modos semióticos en los procesos de producción de significados. La lengua hablada y escrita, los gestos, las imágenes estáticas y en movimiento, el sonido o la música son algunos de los modos semióticos que utilizamos para crear e interpretar significados. Para desempeñar su tarea, traductores, audiodescriptores, subtituladores o intérpretes necesitan saber cómo interactúan estos modos en la producción de significados. Los trabajos reunidos en este volumen abordan este tema e intentan responder, desde distintas perspectivas y ámbitos de estudio, a preguntas como las siguientes: ¿Cómo interactúan diferentes recursos semióticos en los procesos de construcción de significados de traductores e intérpretes? ¿Cómo podemos estudiar las interacciones y sinergias entre los distintos modos? ¿Cómo puede contribuir cada uno de los modos a facilitar la comprensión y la accesibilidad? ¿Cómo perciben los propios traductores e intérpretes su uso de los distintos modos en sus procesos de construcción de significados? Los estudios ofrecen un panorama multifacético de un fenómeno que está recibiendo cada vez mayor atención en los estudios de traducción e interpretación y que nos obliga a repensar y redefinir nuestro objeto de estudio.

<http://digital.casalini.it.pbidi.unam.mx:8080/9788490424148>

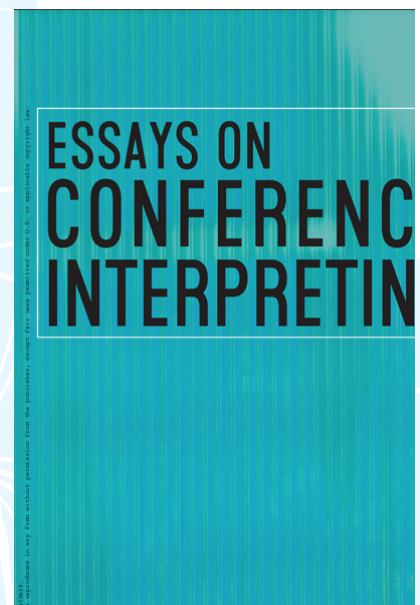


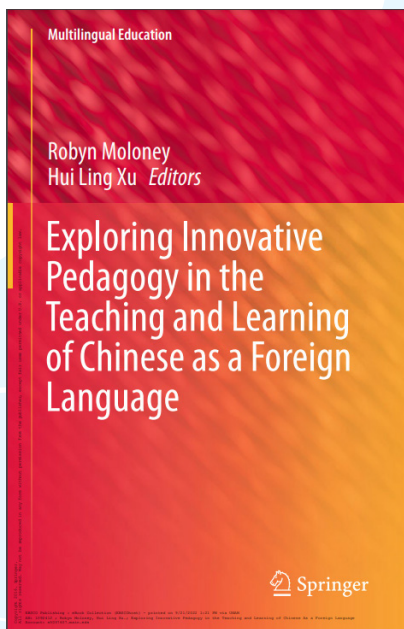
Nolan, J. (2020). *Essays on Conference Interpreting*. Multilingual Matters

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting; Congresses and conventions—Translating services; Simultaneous interpreting; Language and culture; Translating and interpreting—Technological innovations; Translating and interpreting—Study and teaching

This book condenses the important lessons learned at key points during the author's 30-year career as an intergovernmental conference interpreter and trainer, seeking to define what constitutes good interpreting and how to develop the skills and abilities that are conducive to it, as well as fostering practices and technologies that help to maintain high professional standards. The book places interpreting in its historical context as a time-honoured discipline and discusses the effect of modern technology on translating and interpreting, identifying areas where it is most useful (electronic communications media, broadcasting) while stressing that professional education and training of linguists are more important than reliance on technological shortcuts. The book is an invaluable resource to all those working or training in conference interpreting, as well as being a stimulating read for those engaged in the wider work of interpreting

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYm-fXzl0MDI5NTRfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=49&format=EB&rid=1#>





Moloney, R., & Ling Xu, H. (2016). Exploring Innovative Pedagogy in the Teaching and Learning of Chinese As a Foreign Language. Springer

Palabras clave: EDUCATION / Language Experience Approach; EDUCATION / Professional Development; FOREIGN LANGUAGE STUDY / Chinese; Chinese language — Study and teaching—Foreign speakers

Teachers of Chinese as a foreign language in many international contexts are searching for pedagogic solutions to promote effective learning. Models of innovative and successful approaches are urgently needed. This volume presents a collection of compelling and empirically rich research studies that showcases innovative developments in the practice of teaching Chinese as a foreign language. The studies focus on three interrelated areas: learners, teachers, and applications of new technologies. Specifically, the studies explore methods for fostering learner-centred classrooms, autonomous learners, intercultural learning, the role of teacher views and identities, the nature of a ‘middle ground’ approach, and technologies that accommodate the unique aspects of the Chinese language, with new options for mobile and interactive learners. Providing both inspiration and practical models for language practitioners and researchers, it offers a vital resource for teachers’ professional development, and for pre-service teacher education

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzEwOTI0MTJfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=52&format=EB&rid=1#>



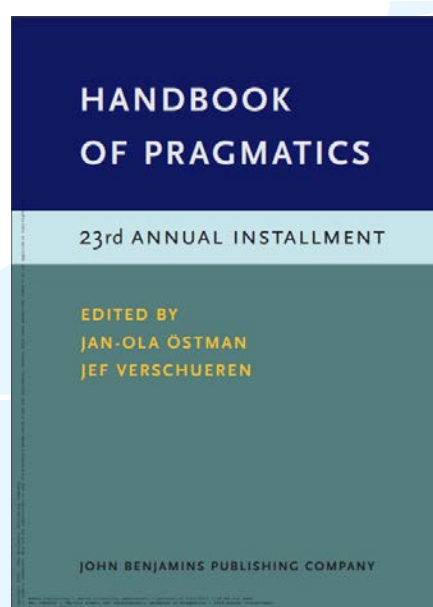
García Gavín, S. (2018). Fenomenología terminológica en la traducción especializada de fuentes textuales virtuales. Dykinson

Palabras clave: Traducción e interpretación — Innovaciones tecnológicas; Turismo — Traducción

El propósito central de este trabajo ha consistido en lograr, por medio de procedimientos de análisis lingüísticos de los procesos comunicativos especializados en entornos virtuales, establecer una base terminológica susceptible de asistir al mediador lingüístico en el proceso traslativo. El hecho de que el usuario de los medios virtuales siempre tenga que reaccionar idiomáticamente a los requerimientos de carácter comprensivo para poder mantener o continuar con la acción, implica un apriorismo de la dimensión dialógica en la comunicación virtual, lo que en la literatura investigadora de la comunicación a través de internet apenas ha tenido consideración hasta el momento. La forma dialógica, en cuanto a acciones comunicativas recíprocas entre los interlocutores, es una condición imprescindible para la progresión y el buen resultado de la comunicación. Como balance final nos parece que se ha cumplido nuestro propósito inicial de conseguir un contingente de vocabulario por medio del recurso a fuentes exclusivamente virtuales de la comunicación por internet. La comunicación web se ha mostrado como accesible y fiable frente a los procedimientos de análisis lingüísticos planteados, lo que augura unos estudios posteriores más profundos, bien sea de otras rutinas de comunicación o bien de otras relaciones especializadas o específicas. En cualquier caso, el elevado esfuerzo teórico de las tareas de reconstrucción lingüística está en una evidente desproporción respecto del resultado alcanzado. Pero éste se enfrenta, por otro lado, a un esfuerzo de similares proporciones que deben asumir los métodos empíricos tradicionales. Como ampliación hipotética de esta perspectiva no debería apenas sorprender si en el futuro se ofreciesen y comercializasen en masa prestaciones de asesoramiento o de diagnóstico, bien de tipo psicológico o médico, como forma de comunicación web

<https://web-s-ebSCOhost-com.pbidi.unam.mx:2443/ehost/ebookviewer/ebook/bmx1YmtfXzE5MDczNjhX0FO0?sid=5d-c699fe-1dbc-450d-a07f-bc9c39e88efc@redis&vid=0&format=EB&rid=1#>





Östman, J.-O., & Verschueren, J. (2020). Handbook of Pragmatics : 23rd Annual Installment: Vol. 23rd annual installment. John Benjamins Publishing Company

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Pragmatics; Pragmatics—Handbooks, manuals, etc

This encyclopaedia of one of the major fields of language studies is a continuously updated source of state-of-the-art information for anyone interested in language use. The IPrA Handbook of Pragmatics provides easy access – for scholars with widely divergent backgrounds but with convergent interests in the use and functioning of language – to the different topics, traditions and methods which together make up the field of pragmatics, broadly conceived as the cognitive, social and cultural study of language and communication, i.e. the science of language use. The Handbook of Pragmatics is a unique reference work for researchers, which has been expanded and updated continuously with annual installments since 1995. Also available as Online Resource: benjamins.com/online/hop/

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYm-fXzI2ODQ1NDZfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=57&format=EB&rid=1#>

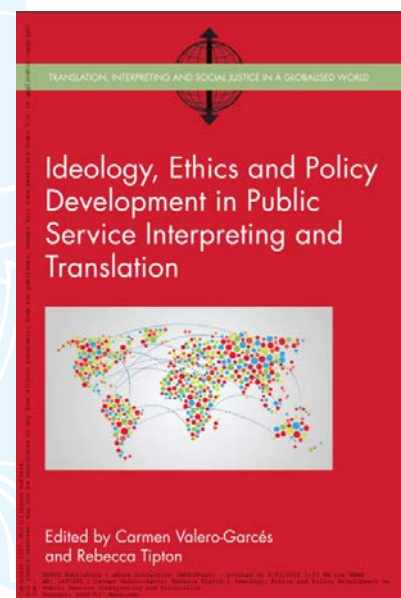


Valero-Garcés, C., & Tipton, R. (2017). Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation. Multi-lingual Matters

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Sociolinguistics; POLITICAL SCIENCE / History & Theory; SOCIAL SCIENCE / Emigration & Immigration; Ideology—Political aspects; Translating and interpreting—History; Public service interpreting

This edited collection brings together new research on public service interpreting and translation (PSIT) with a focus on ideology, ethics and policy development. The contributions provide fresh theoretical and empirical perspectives on the inconsistencies in translation and interpreting provision observed in different geonational contexts and the often-reported tensions between prescribed approaches to ethics and practitioner experience. The discussions are set against the backdrop of developments in rights-based discourses on language support services and the professionalisation of the field, drawing attention to how stakeholders and interpreting practitioners navigate the realities of service in the context of shifting ideological landscapes. Particular innovations in the collection include theorisations about policy and practice that draw on political science, applied ethics and paradigms of trauma-informed care. The volume also presents research on settings that have received limited attention to date such as prison and charitable services for survivors of violence and trauma.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmx-IYmtfXzE0OTc2NjlfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972dfb7411@redis&vid=61&format=EB&rid=1#>





Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Sowa, M., & Krajka, J. (2017). Innovations in Languages for Specific Purposes - Innovations En Langues Sur Objectifs Spécifiques : Present Challenges and Future Promises - Défis Actuels Et Engagements À Venir. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; EDUCATION / Bilingual Education; FOREIGN LANGUAGE STUDY / English as a Second Language; FOREIGN LANGUAGE STUDY / German; FOREIGN LANGUAGE STUDY / Latin; FOREIGN LANGUAGE STUDY / Miscellaneous; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Interdisciplinary approach in education; English language--Study and teaching--Technical innovations; Education, Bilingual; English language--Study and teaching (Higher); Language and languages--Study and teaching (Higher)--Technical innovations; Language arts (Higher)--Correlation with content subjects; French language--Study and teaching--Technical innovations; French language--Study and teaching (Higher)

The papers collected in this book present diverse views and experiences on teaching English and French for specific and academic purposes. The scope of reflection covers a wide spectrum of cognitive areas of ESP and FOS, encompassing a multitude of training aspects and components (curricula, methods and techniques, materials and teaching aids) from the perspective of both LSP teachers and learners. A great range of topics related to work-specific language instruction addressed in the book displays the interdisciplinary nature of the research area, integrating aspects of linguistics, sociolinguistics, didactics and pedagogy. Les textes réunis dans le présent volume exposent les idées et expériences relatives à l'enseignement de l'anglais et du français sur objectifs spécifiques et universitaires. Les sujets de réflexion ici abordés couvrent un vaste éventail d'aspects cognitifs et organisationnels (curricula, méthodes et techniques, matériels et outils) propres aux formations en ESP et FOS, ceux-ci envisagés dans la perspective des apprenants et des enseignants. La diversité d'éléments inhérents à la formation linguistico-professionnelle discutés par des didacticiens-chercheurs éminents témoigne du caractère interdisciplinaire du domaine d'investigation LSP qui intègre les points de vues des linguistes, sociolinguistes, didacticiens et pédagogues.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzE1NDg2MzVfX0FO0?sid=9d8d7fa9-f25a-456f-9d63-b7972d-fb7411@redis&vid=64&format=EB&rid=1#>



Yip, P., & Rimmington, D. (2009). *Intermediate Chinese : a grammar and workbook* (2nd edition). Routledge

Palabras clave: Chino — Libros de texto para extranjeros — Inglés; Libros electrónicos

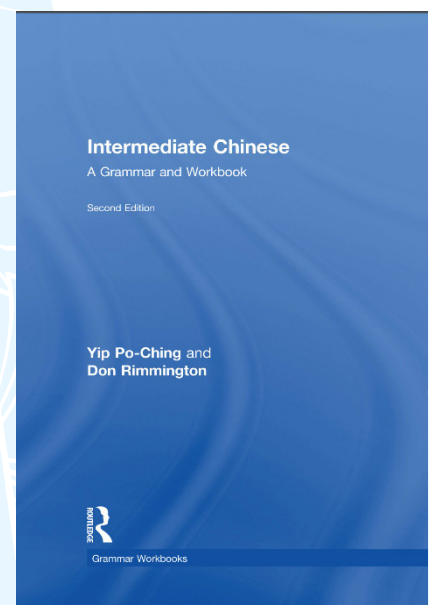
Intermediate Chinese is the ideal reference and practice book for students with some knowledge of the language. Each of the 25 units deals with a particular grammatical point and provides associated exercises. Features include:

- clear, accessible format
- many useful language examples
- jargon-free grammar explanations
- sample drills and exercises with full answer key.

All Chinese entries are presented in both pinyin romanisation and Chinese characters, and are accompanied, in most cases, by English translations to facilitate self-tuition in both the spoken and the written language. This new edition also includes a glossary of vocabulary and a glossary of grammatical terms.

Intermediate Chinese reviews the principal elements presented in its sister volume, *Basic Chinese*, and introduces more complicated structures. The two books form a compendium of the essentials of Chinese grammar

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780203984215/intermediate-chinese-po-ching-yip-rimmington>





Rossi, F. (2015). La creatività nell'insegnamento dell'italiano per stranieri. Le Lettere

Palabras clave: Creatividad (Lingüística); Italiano — Estudio y enseñanza — Hablantes extranjeros; Libros electrónicos

A cura di Fabio Rossi La creatività linguistica di cui si parla in questo volume indica la capacità di un apprendente una lingua straniera di comprendere un numero consistente di parole ed espressioni pur senza aver mai studiato quella lingua, ma semplicemente facendo leva sulle conoscenze metalinguistiche sulla propria lingua madre o su altre lingue straniere più o meno apparentate a quella studiata. Tale concetto di creatività, basato sull'intercomprensione, è stato particolarmente sviluppato dal metodo EuroComRom, del quale il nostro volume delinea i tratti fondamentali e illustra alcune originali sperimentazioni, frutto di un progetto (finanziato dal MIUR) sull'insegnamento dell'italiano a stranieri, realizzato dalle autrici del libro per conto dell'Università di Messina, in collaborazione con l'Università di Augsburg.

<http://digital.casalini.it/9788860879233>

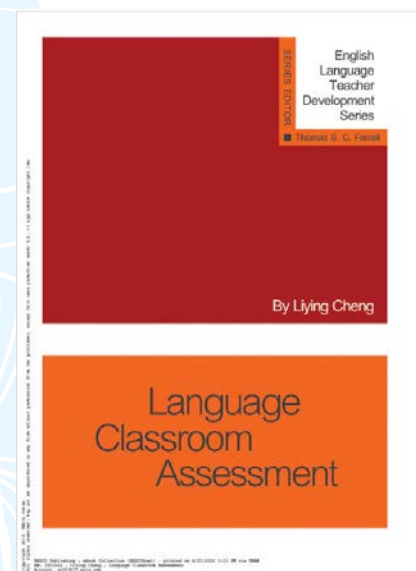


Cheng, L. (2013). Language Classroom Assessment. TESOL Press

Palabras clave: FOREIGN LANGUAGE STUDY / English as a Second Language; English teachers—Training of; English language—Study and teaching—Foreign speakers—Evaluation

The day-to-day assessment of student learning is unquestionably one of the most demanding, complex, and important tasks that teachers face. Language Classroom Assessment is a comprehensive overview of different forms of language classroom assessment and practical applications that support students' learning in any context. The activities and reflective breaks interspersed throughout the book give teachers a unique opportunity to learn experientially and to reflect critically on core aspects of their assessment practices.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzl4MDI2NjVfX0FO0?sid=ddcdc-db3-be72-45d0-bfe9-ff01eb0d5976@redis&vid=1&format=E-K&rid=1#>

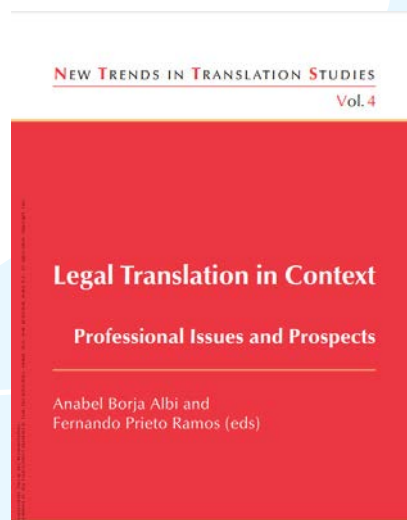


25



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien



Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting : a short
 Albi, A. B., & Prieto Ramos, F. (2013). Legal Translation in Context :
 Professional Issues and Prospects. Peter Lang AG, Internationaler
 Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: LAW / Dictionaries & Terminology; Law—Language;
 Law—Translating

What does it take to be a legal translator? What is expected of legal translation professionals in the public and private sectors? Following recent developments in the field, there is a need to take stock of professional settings, skills and related training needs. This volume offers a systematic overview of the diverse professional profiles within legal translation and the wide range of communicative situations in which legal translators play their roles as mediators. Contexts of professional practice have been classified into three main categories, which give shape to the three parts of the book: (1) legal translation in the private sector; (2) legal translation for national public institutions; and (3) legal translation at international organizations. Practical concerns within each of these settings are analysed by experts of diverse backgrounds, including several heads of institutional translation teams. Commonalities and differences between contexts are identified as a means of gaining a comprehensive understanding of this multifaceted and dynamically changing profession.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzU0MjY4N19fQU41?sid=ddcdc-db3-be72-45d0-bfe9-ff01eb0d5976@redis&vid=6&format=E-B&rid=1#>

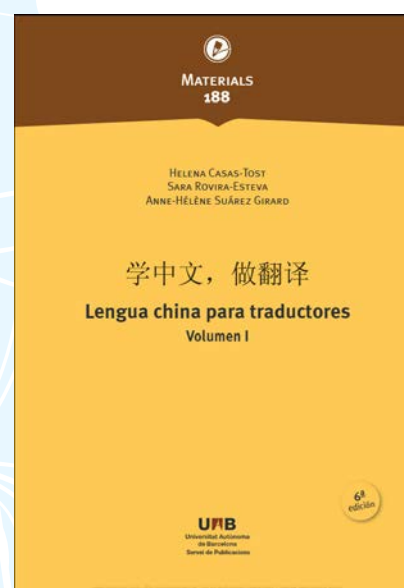


Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A.-H. (2020). Lengua china para traductores: vol 1 (6a edición). Universitat Autònoma de Barcelona

Palabras clave: Chino — Estudio y enseñanza; Español — Traducción al chino; Libros electrónicos

Este manual de chino es el primero elaborado en España desde el ámbito universitario dirigido a hispanohablantes y el único que se inscribe en el ámbito de la lengua para traductores. La presente obra destaca por su enfoque innovador, que sitúa al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje y trata la lengua de manera integral. La metodología seguida refleja el dinamismo y versatilidad de la lengua china, ya que se parte de las claves y otros elementos que componen los caracteres, dando cuenta de la productiva capacidad de combinación entre ellos, hasta llegar al análisis textual a nivel discursivo. Además de estar orientado a alumnos de traducción, este manual sin duda resultará atractivo y útil para todo aquél que busca acercarse al chino desde una nueva perspectiva y aprenderlo de un modo sistemático y riguroso.

<http://digital.casalini.it.pbidi.unam.mx:8080/9788449091322>

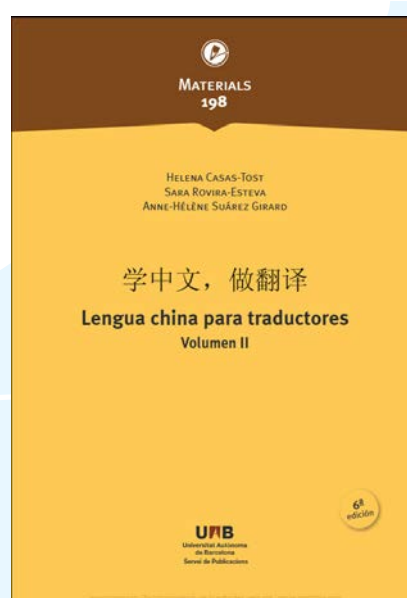


27



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



28

Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., & Suárez Girard, A.-H. (2020). Lengua china para traductores: vol 2 (6a edición). Universitat Autònoma de Barcelona

Palabras clave: Chino — Estudio y enseñanza; Español — Traducción al chino; Libros electrónicos

Este manual de chino es el primero elaborado en España desde el ámbito universitario dirigido a hispanohablantes y el único que se inscribe en el ámbito de la lengua para traductores. La presente obra destaca por su enfoque innovador, que sitúa al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje y trata la lengua de manera integral. La metodología seguida refleja el dinamismo y versatilidad de la lengua china, ya que se parte de las claves y otros elementos que componen los caracteres, dando cuenta de la productiva capacidad de combinación entre ellos, hasta llegar al análisis textual a nivel discursivo. Además de estar orientado a alumnos de traducción, este manual sin duda resultará atractivo y útil para todo aquél que busca acercarse al chino desde una nueva perspectiva y aprenderlo de un modo sistemático y riguroso.

<http://digital.casalini.it.pbidi.unam.mx:8080/9788449091346>

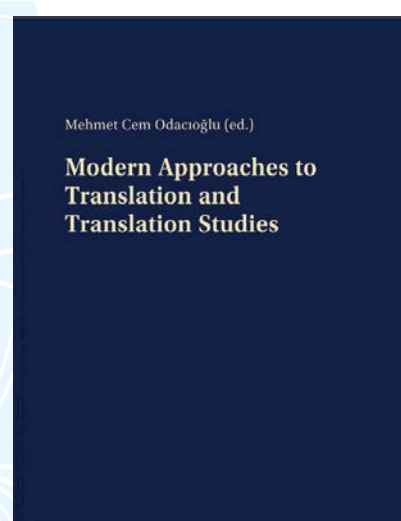


Odacioglu, M. C. (2021). Modern Approaches to Translation and Translation Studies (Vol. 1st, New ed). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; Translating and interpreting

Modern Approaches to Translation and Translation Studies serves as a collection of research describing the development of the discipline and its journey that has not been completed. The book deals with the latest developments within Translation Studies from the perspective of Turkish translation scholars. It consists of thirteen chapters with the participation of fourteen different authors working at universities in Turkey as academicians or having pursued or still pursuing their PhD within Translation Studies. The book contains topics such as translation technologies, meta-cognitive approaches in translation, eco-translatology, translators' employability, approaches in literary translation, feminist translation, intra- and inter-lingual translation, legal translation, multimodality, translatability/ untranslatability, and translation education..

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmx-IYmtfXzI5Njc2MzFfX0FO0?sid=ddcdcdb3-be72-45d0-bfe9-ff01eb0d5976@redis&vid=17&format=EB&rid=1#>





Gómez Parra, M. E., & Johnstone, R. (2019). Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación. Universidad de Granada

Palabras clave: Educación bilingüe — Innovaciones tecnológicas; Libros electrónicos

Este volumen presenta una visión actualizada y holística a nivel internacional sobre la educación bilingüe (EB) y el enfoque oficial europeo para la misma denominado ‘Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera’ (AICLE). Se trata de la compilación de una cuidada selección de temas que han sido abordados de forma rigurosa y selectiva. Esta obra, escrita por un conjunto de sesenta y tres autores internacionales que se han formado en diferentes disciplinas, ofrece una amplia perspectiva sobre la EB y AICLE en la que el lector encontrará artículos que, entre otros temas, versan sobre la importancia de la neurociencia en contextos bilingües, interesantes aplicaciones de la traductología a la enseñanza de idiomas, el desarrollo de competencias bilingües e interculturales entre alumnado de Másteres de Ingeniería, o novedosas aplicaciones de técnicas genéricas al campo de la educación bilingüe (tales como mindfulness y anotaciones de vídeo).

<http://digital.casalini.it.pbidi.unam.mx:8080/9788433863430>



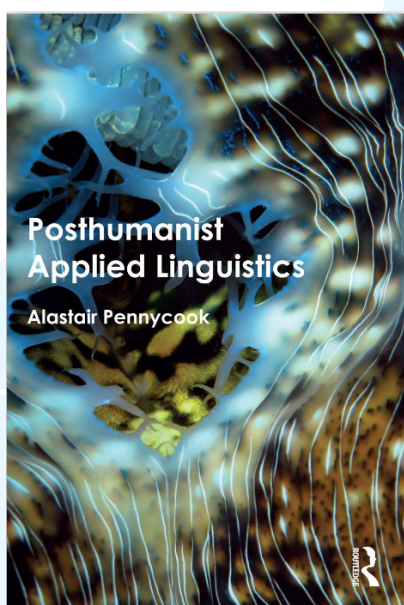
Gallego, Á. J. (2015). *Perspectivas de sintaxis formal*. Ediciones Akal

Palabras clave: Español — Sintaxis

El objetivo de este libro es proporcionar una visión actualizada de los estudios realizados sobre diversos fenómenos del ámbito de la sintaxis teórica en las últimas décadas. La obra pone, por tanto, especial énfasis en lo que serían "estados de la cuestión" sobre determinados fenómenos que implican el módulo sintáctico. Los cambios en la teoría sintáctica de las últimas décadas (con marcos teóricos diversos) y el impacto causado por el estudio de las llamadas "interfaces" (léxico, pragmática, morfología y semántica) han propiciado un replanteamiento sobre la naturaleza de muchos aspectos del estudio del lenguaje y sus consecuencias a la hora de analizar estructuras muy determinadas. Este libro pretende ofrecer una perspectiva general de todo ello. La organización de los capítulos cubre prácticamente todos los módulos de la lengua, divididos en tres grandes bloques/secciones: la primera sección presenta cuestiones relacionadas con la interacción entre el léxico y la sintaxis (categorías gramaticales, estructura argumental, etc.); la segunda se centra en fenómenos sintácticos en sentido estricto (caso, modo, concordancia, etc.), y en la tercera se discuten cuestiones que atañen a fenómenos que conciernen a la interacción entre sintaxis y los componentes que la tradición lingüística ha identificado como independientes: morfología, fonología, semántica y pragmática.

<https://web-s-ebscobhost-com.pbidi.unam.mx:2443/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzl2NTY0ODhfX0FO0?sid=3a8577c0-d4cd-404e-b82b-5bfe7c99421e@redis&vid=0&format=EB&rid=1#>





Pennycook, A. (2017). Posthumanist applied linguistics (First edition). Taylor and Francis Group

Palabras clave: Lingüística aplicada — Social aspects; Multilingüismo — Aspectos sociales; Lenguaje y educación; Lenguaje y cultura; Sociolingüística; Libros electrónicos

Drawing on a range of contexts and data sources, from urban multilingualism to studies of animal communication, Posthumanist Applied Linguistics offers us alternative ways of thinking about the human predicament, with major implications for research, education and politics.

Exploring the advent of the Anthropocene, new forms of materialism, distributed language, assemblages, and the boundaries between humans, other animals and objects, eight incisive chapters by one of the world's foremost applied linguistics open up profound questions to do with language and the world. This critical posthumanist applied linguistic perspective is essential reading for all researchers and students in the fields of Applied Linguistics and Sociolinguistics.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315457574/posthumanist-applied-linguistics-alastair-pennycook>

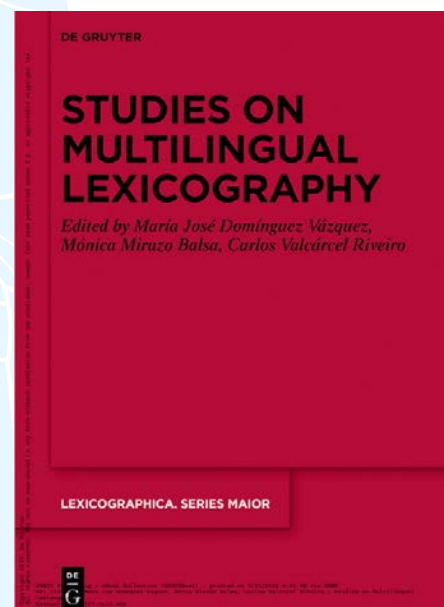


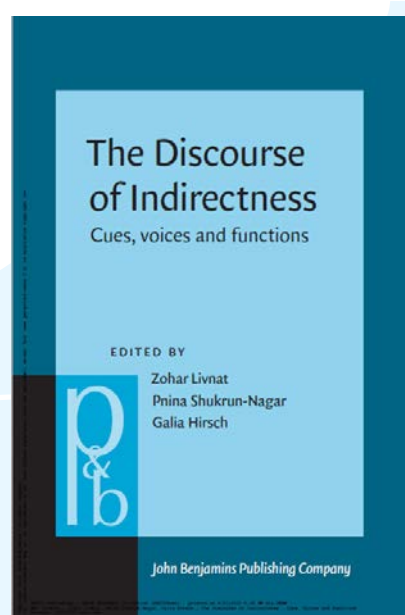
Domínguez Vázquez, M. J., Mirazo Balsa, M., & Valcárcel Riveiro, C. (2020). *Studies on Multilingual Lexicography*. De Gruyter

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; REFERENCE / Dictionaries; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Lexicography; Lexicography; Electronic dictionaries; Multilingualism

Given the new technological advances and their influence and imprint in the design and development of dictionaries and lexicographic resources, it seems important to put together a series of publications that address this new situation, dealing in particular with multilingual and electronic lexicography in an increasingly digital, multilingual and multicultural society. This is the main objective of this volume, which is structured in two central aspects. In the first of them the concept of multilingual lexicography is discussed in regard to the influence that the Internet and the application of digital technologies have exercised and continue to exercise both in the conception and design of dictionaries and new lexicographic application tools as well as the emergence of new types of users and forms of consultation. The role of the dictionary must necessarily be related to social development and changes. In the second thematic section, different dictionaries and resources that focus on a multilingual and electronic approach to the linguistic data for their lexicographical treatment and consultation are presented.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmx-IYmtfXzIzMzM0MzFfX0FO0?sid=ddcdcdb3-be72-45d0-bfe9-ff01eb0d5976@redis&vid=26&format=EB&rid=1#>





Livnat, Z., Shukrun-Nagar, P., & Hirsch, G. (2020). *The Discourse of Indirectness : Cues, Voices and Functions*. John Benjamins Publishing Company

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Pragmatics; Grammar, Comparative and general—Indirect discourse

Indirectness has been a key concept in pragmatic research for over four decades, however the notion as a technical term does not have an agreed-upon definition and remains vague and ambiguous. In this collection, indirectness is examined as a way of communicating meaning that is inferred from textual, contextual and intertextual meaning units. Emphasis is placed on the way in which indirectness serves the representation of diverse voices in the text, and this is examined through three main prisms: (1) the inferential view focuses on textual and contextual cues from which pragmatic indirect meanings might be inferred; (2) the dialogic-intertextual view focuses on dialogic and intertextual cues according to which different voices (social, ideological, literary etc.) are identified in the text; and (3) the functional view focuses on the pragmatic-rhetorical functions fulfilled by indirectness of both kinds.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxiYmtfXzl2NTQ1MDVfX0FO0?sid=ddcdc-db3-be72-45d0-bfe9-ff01eb0d5976@redis&vid=29&format=E-B&rid=1#>

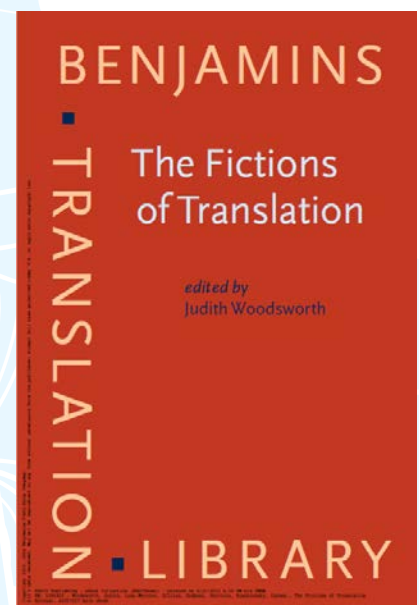


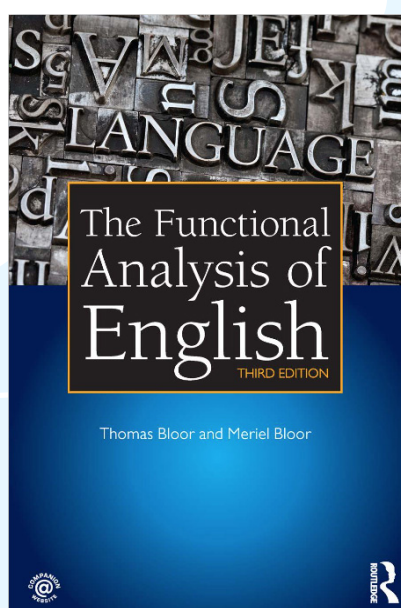
Woodsworth, J., Lane-Mercier, G., Godbout, P., & Ruschensky, C. (2018). *The Fictions of Translation*. John Benjamins Publishing Company

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting

In *The Fictions of Translation*, emerging and seasoned scholars from a range of cultures bring fresh perspectives to bear on the age-old practice of translation. The current movement of people, knowledge and goods around the world has made intercultural communication both prevalent and indispensable. Consequently, the translator has become a more prominent figure and translation an increasingly present theme in works of literature. Embedding translation in a fictional setting and considering its most extreme forms – pseudo-translation or self-translation, for example – are fruitful ways of conceptualizing the act of translating and extending the boundaries of translation studies. Taken together, the various translational fictions examined in this collection yield new insights into questions of displacement, migration and hybridity, all characteristic of the modern world. *The Fictions of Translation* will thus be of interest to practising translators, students and scholars of translation and literary studies, as well as a more general readership.

<https://web.s.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=e92ed8fe-3423-40c2-8d0b-f674aefdfcdf%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWZwZ3QtbGI2ZS5zZyY29wZT1zaXRI#>





Bloor, T., & Bloor, M. (2013). *The functional analysis of English : a Hallidayan approach* (Third edition). Routledge, Taylor & Francis Group

Palabras clave: Inglés — Gramática; Funcionalismo (Lingüística); Libros electrónicos; Halliday, M. A. K. 1925-

The Functional Analysis of English is an introduction to the analysis and description of English, based on the principles of systemic functional linguistics. It sets out the tools and analytic techniques of Hallidayan grammar with clear explanations of terminology and illustrates these with examples from a variety of texts, including science, travel, history and literary sources. This revised third edition incorporates references to recent research, better explanations of complex problems, and additional exercises.

Key features:

- an updated overview of applications to real world issues
- revised sections on the current historical position of systemic functional grammar
- simple introductions to agnation, grammatical metaphor, and information structure
- chapter summaries, suggestions for further reading, exercises with answers and a glossary of terms
- a companion website with additional activities, exercises and supplementary readings for students and instructors

This third edition is an indispensable introduction to systemic functional linguistics, which can be used independently or in preparation for M.A.K. Halliday and C.M.I.M. Matthiessen's *Introduction to Functional Grammar*. The book is an ideal text for students of linguistics, applied linguistics and grammar those new to the field, or who have a background in traditional grammar, as well as teachers of English language.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780203538098/functional-analysis-english-thomas-bloor-meriel-bloor>

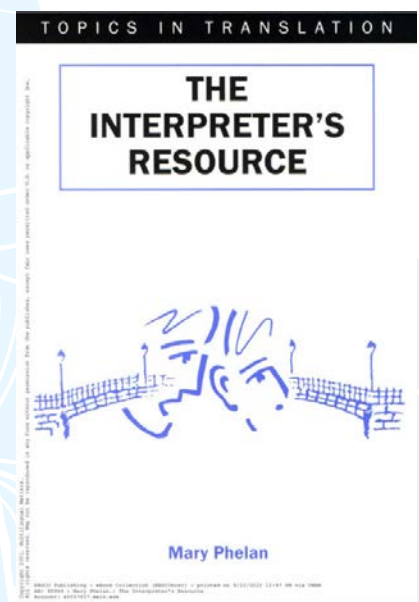


Phelan, M. (2001). The Interpreter's Resource. Multilingual Matters

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting

The Interpreter's Resource provides a comprehensive overview of interpreting at the start of the twenty first century. As well as explaining the different types of interpreting and their uses, it contains a number of Codes of Ethics, information on Community Interpreting around the world and detailed coverage of international organisations, which employ interpreters.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=90964&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover



37



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



Laura Sanfelici, L., & Foulquié-Rubio, A.-I. (2020). Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; Translating and interpreting

Este volumen, dirigido a docentes, investigadores y estudiantes en el ámbito de la Traducción e Interpretación, es el resultado de las experiencias didácticas, profesionales y de investigación de los autores de los dieciséis capítulos que lo componen. Su objetivo es acercar la teoría a la práctica con una temática muy amplia, que incluye el análisis lingüístico, la autotraducción, la traducción de lenguas de especialidad y la traducción audiovisual. Cuenta también con tres capítulos dedicados a la interpretación que ofrecen una visión panorámica de la misma y que centran su atención en la interpretación como proceso, producto y profesión.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2498083&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover1

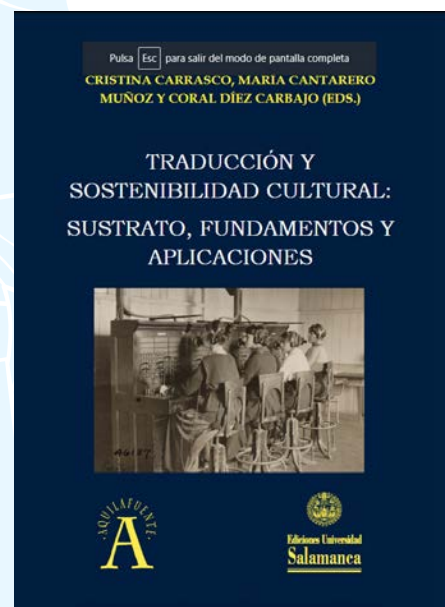


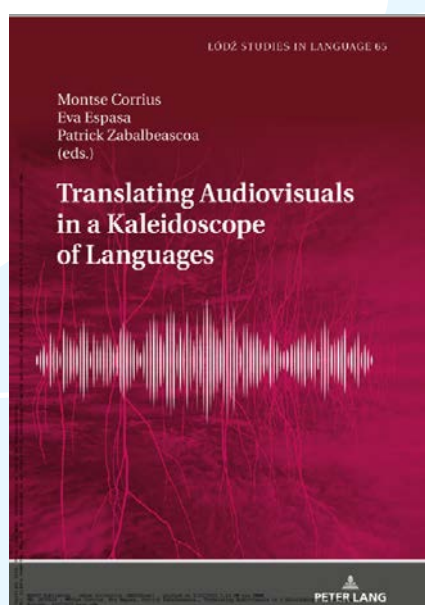
Carrasco, C., Cantarero Muñoz, M., & Díez Carbajo, C. (2019). Traducción y sostenibilidad cultural : sustrato, fundamentos y aplicaciones. Ediciones Universidad de Salamanca

Palabras clave: Traducción e interpretación — Aspectos sociales — Congresos; Libros electrónicos

La obra se articula en tres grandes pilares conceptuales. El primero se denomina Sustrato, y se ha querido fijar en las disciplinas que configuran la base de la actividad traductora: lengua meta (en nuestro caso, el español), lenguas extranjeras, terminología, documentación, tecnologías aplicadas, etc. El segundo, Fundamentos, que permite reflexionar sobre los distintos modelos epistemológicos que subyacen a la actividad traductora: se ha querido, pues, abrir la puerta a las diferentes escuelas, perspectivas y puntos de vista que tienen la traducción y la interpretación como objeto de estudio: su compleja y diversa naturaleza, sus objetivos e incluso su función en la sociedad. El tercero identifica las Aplicaciones, vinculado a los distintos espacios de ejercicio profesional vinculados a la traducción y la interpretación.

<http://digital.casalini.it.pbidi.unam.mx:8080/9788413110561>





Corrius, M., Espasa, E., & Zabalbeascoa, P. (2020). *Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Audio-visual translation

Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages addresses the challenges involved in translating multilingualism in film and TV fiction. It shows the complexity of fictional characters' speaking in tongues' in different genres and for different audiences. It includes individual contributions and team project work on a range of audiovisual translation modes, such as dubbing, subtitling and audio description. The types of products analyzed go from musicals to detective stories, including comedy, adventure and drama. The methodologies embrace case studies, corpus studies and reception studies. This book also allows the profession to let its voice be heard, through interviews and discussions with film-makers, producers, actors and translators working with audiovisual multilingualism.

FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Audio-visual translation



Palusci, O., & Russo, K. E. (2016). *Translating East and West* (Prima edizione). Tangram edizioni scientifiche

Palabras clave: Traducción e interpretación — Aspectos sociales — Congresos; Lenguaje y cultura — Congresos; Libros electrónicos.

<http://digital.casalini.it/9788864581323>

Oriana Palusci – Katherine E. Russo
(edited by)

TRANSLATING EAST AND WEST

15

Intersezioni/Intersections
Collana di anglistica

41

TANGRAM
EDIZIONI SCIENTIFICHE
TRENTO

www.tangram.com - For more information visit the authorized dealer only. Libreria universitarie online



ENALLI
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

SBiblioteca
Stephen A. Bastien



Dal Fovo, E., & Gentile, P. (2018). *Translation and Interpreting : Convergence, Contact and Interaction*. Peter Lang Ltd, International Academic Publishers

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; Translating and interpreting

A glance at the current state of the profession reveals a varied scenario in which Translation and Interpreting (T&I) constitute two interlingual processes usually performed by the same person in the same communicative situation or in different situations within the same set of relations and contacts. Although both practices call for somewhat different communicative competences, they are often seen as a single entity in the eyes of the public at large. T&I are thus found in relations of overlap, hybridity and contiguity and can be effected variously in professional practices and translation processes and strategies. Yet, when it comes to research, T&I have long been regarded as two separate fields of study. This book aims to address this gap by providing insights into theoretical and methodological approaches that can help integrate both fields into one and the same discipline. Each of the contributions in this volume offers innovative perspectives on T&I by focusing on topics that cover areas as diverse as training methods, identity perception, use of English as lingua franca, T&I strategies, T&I in specific speech communities, and the socio-professional status of translators and interpreters.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2203993&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover

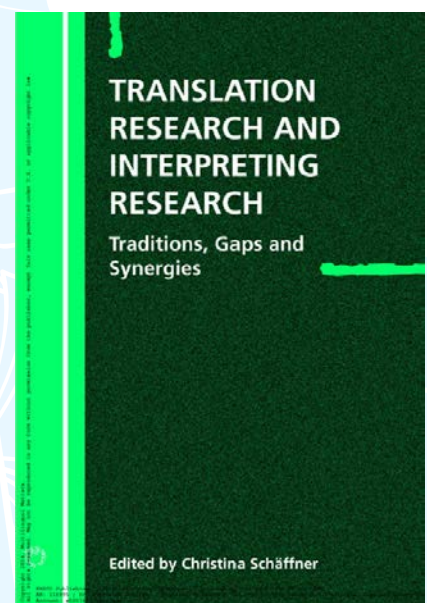


Schäffner, Dr. C. (2004). Translation Research and Interpreting Research : Traditions, Gaps and Synergies. Multilingual Matters

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting—Research; Translating and interpreting—Methodology

This volume deals with Translation Research (TR) and Interpreting Research (IR). In the main contribution, Daniel Gile from the Université Lumière Lyon 2 (France) explores kinship, differences and prospects for partnership between the two. He gives an overview of the history of research into translation and interpreting, explores commonalities and reviews differences between translation and interpreting, and discusses implications for research. He comments critically on the foci and paradigms in both TR and IR and on the epistemological and methodological problems they raise. He concludes by saying that Translation and Interpreting Studies are gaining both social cohesion and some weight as an academic identity. The contributions by Jan Cambridge, Andrew Chesterman, Janet Fraser, Yves Gambier, Moira Inghilleri, Zuzana Jettmarová, Ian Mason, Mariana Orozco, Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger focus on translator and interpreter behaviour, research methodology, types of research, disciplinary autonomy and interdisciplinarity, theory and practice, research training, and institutional constraints. There is general agreement that in view of commonalities and differences between translation and interpreting, each step in the investigation of one can contribute valuable input towards investigation of the other.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=116995&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover





Organ, M. (2019). Translation Today: Applied Translation Studies in Focus. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: FOREIGN LANGUAGE STUDY / German; FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Translating services—Research

The volume is a collection of twelve carefully selected chapters covering the most in-depth and innovative studies in the field of applied translation studies. The delivered contributions focus on some of the burning issues arising from the research conducted by scholars representing a palette of international institutions and research centres. The contributions seek to answer some of the problems that need to be tackled by contemporary translation studies, including the aspects of translation training, the status of translations and translators, methods of translations and their impact on the target texts.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2116381&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover

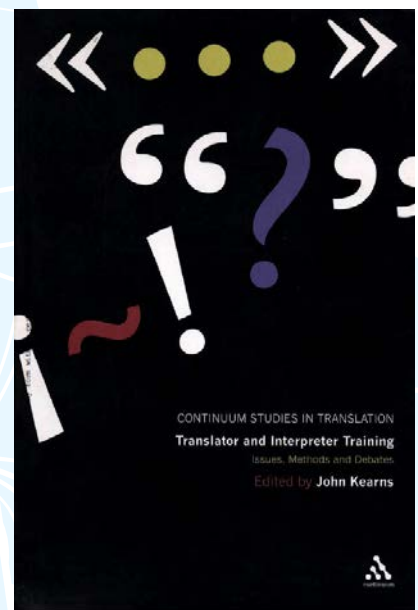


Kearns, J. (2008). *Translator and Interpreter Training : Issues, Methods and Debates*. Continuum

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translators—Training of—Congresses; Translating and interpreting—Study and teaching—Congresses; Translators—Training of

As a research area, education in the fields of translation and interpreting has received growing attention in recent years, with the increasing professionalization of the language-mediation sector demanding ever more highly trained employees with broader repertoires. This trend is evidenced in the present collection, which addresses issues in pedagogy in a variety of translation and interpreting domains. A global range of contributors discuss teaching, evaluation, professionalization and competence as they apply to an array of educational and linguistic situations. *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates* presents an in-depth consideration of the issues involved in this area of translation and interpreting studies, and will be of interest to all students and academics working and researching in the field.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=377875&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover

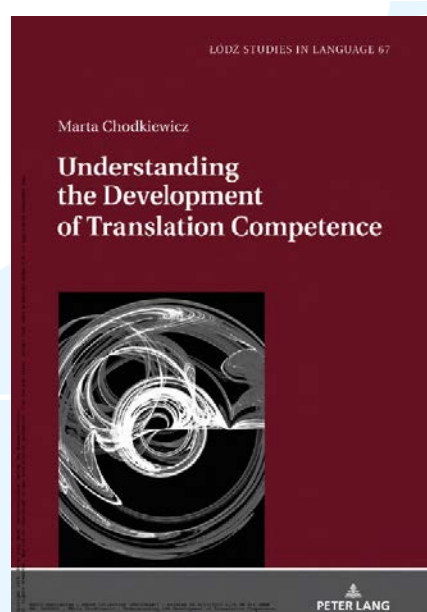


45



ENALLT
 ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
 LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
 Stephen A. Bastien



Chodkiewicz, M. (2020). *Understanding the Development of Translation Competence*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; FOREIGN LANGUAGE STUDY / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Translating and interpreting—Study and teaching; Translating and interpreting—Ability testing

This book sheds new light on translation competence and its development. After reviewing recent theoretical and empirical perspectives, the author presents the methodology and results of one of few comprehensive, longitudinal, combined process/product studies of translation competence acquisition, which has cognitive and pedagogical implications. Carried out among translation students with varying levels of foreign language proficiency before and after their first 7.5 months of translator education, the study investigates translation product quality, the strategicness of the translation process, the strategicness of external resource use, and translation principles. It also examines perceived translation difficulty and quality as well as the impact of directionality and foreign language proficiency.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2658951&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Cover

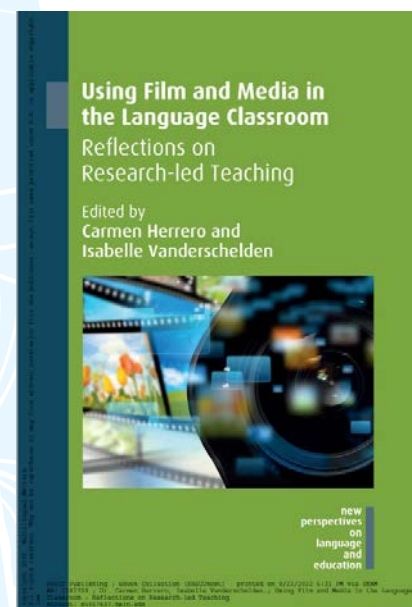


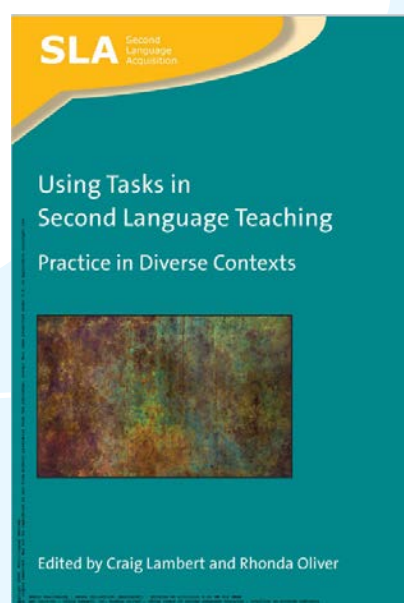
Herrero, Dr. C., & Vanderschelden, I. (2019). Using Film and Media in the Language Classroom : Reflections on Research-led Teaching. Multilingual Matter

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Study & Teaching; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; PERFORMING ARTS / Film / General; Motion pictures in education; Language and languages—Study and teaching—Audio-visual aids; Language and languages—Study and teaching—Foreign speakers—Audio-visual aids

This book demonstrates the positive impact of using film and audiovisual material in the language classroom. The chapters are evidence-based and address different levels and contexts of learning around the world. They demonstrate the benefits of using moving images and films to develop intercultural awareness and promote multilingualism, and suggest Audiovisual Translation (AVT) activities and projects to enhance language learning. The book will be a valuable continuing professional development resource for language teachers and those involved in curriculum development, as well as bringing the latest research, theory and pedagogical techniques to teacher training courses.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2182709&lang=es&site=eds-live&bv=EB&ppid=pp_Cover





Lambert, C., & Oliver, Dr. R. (2020). Using Tasks in Second Language Teaching : Practice in Diverse Contexts. Multilingual Matters

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Study & Teaching; EDUCATION / Evaluation & Assessment; EDUCATION / Testing & Measurement; Second language acquisition; Language and languages—Study and teaching

This book examines the use of tasks in second language instruction in a variety of international contexts, and addresses the need for a better understanding of how tasks are used in teaching and program-level decision-making. The chapters consider the key issues, examples, benefits and challenges that teachers, program designers and researchers face in using tasks in a diverse range of contexts around the world, and aim to understand practitioners' concerns with the relationship between tasks and performance. They provide examples of how tasks are used with learners of different ages and different proficiency levels, in both face-to-face and on-line contexts. In documenting these uses of tasks, the authors of the various chapters illuminate cultural, educational and institutional factors that can make the effective use of tasks more or less difficult in their particular context.

http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2519755&lang=es&site=eds-live&ebv=EB&ppid=pp_Front_Cover

Contacto

Para mayor información sobre las colecciones y servicios que ofrece la biblioteca:

Ubicación

Basamento del Edificio B de la ENALLT Circuito interior de Ciudad Universitaria C.P. 04510.

Horario de servicio: 8:30 a 19:30 horas de lunes a viernes.

Correo electrónico

biblioteca@enallt.unam.mx

biblioteca.serviciosespecializados@enallt.unam.mx

Página web: <http://enallt.unam.mx/biblioteca>

Teléfono: +52 (55) 56.22.06.79



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

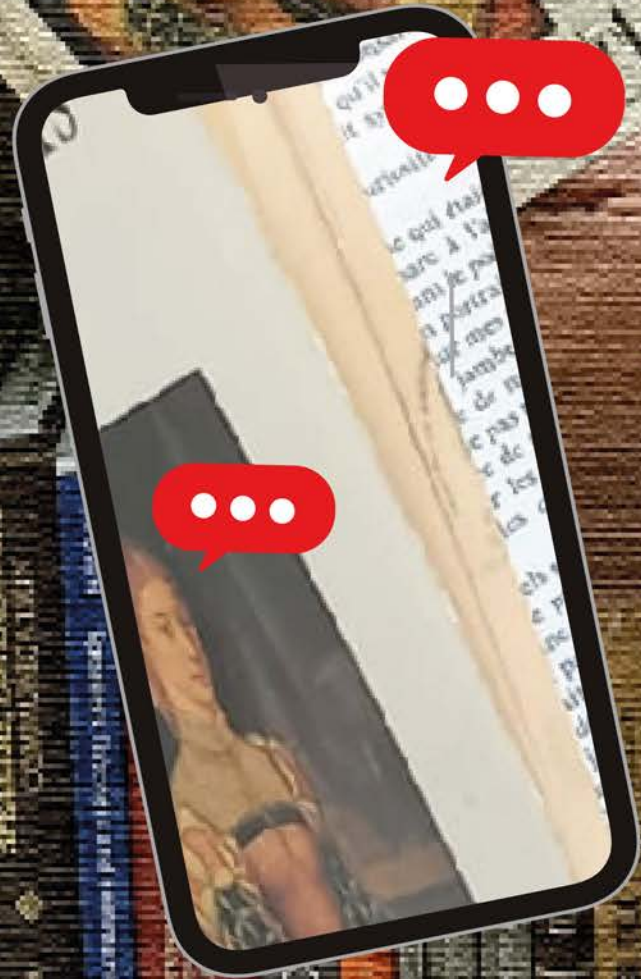
SBiblioteca
Stephen A. Bastien

Enero - Diciembre Año 17 Núm. 1 - 4

Nuevas adquisiciones



Libros 2021



ENALLI

ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca
Stephen A. Bastien